

Previously published as
Bulgaria No. 1 (1996)
Cm 3186

BULGARIA



Treaty Series No. 52 (1997)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Bulgaria

for the Promotion and Reciprocal Protection
of Investments

London, 11 December 1995

[The Agreement entered into force 24 June 1997]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
1997*

£4.00

Cm 3748

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria, each hereinafter referred to as a "Contracting Party";

Desiring to create favourable conditions for further development of investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative by investors and will contribute to the development of economic relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "investment" means every kind of asset connected with economic activities and includes, to the extent possible under the law of the Contracting Party in whose territory the investment is made, in particular:
- (i) property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) outstanding claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) copyrights, rights in the field of industrial property (such as patents, licences, trademarks and trade names), technical processes, know-how and goodwill;
 - (v) business arrangements conferred by law or under contract, including licences granted to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, licence fees, royalties and other fees;
- (c) the term "investor" means:
- (i) in respect of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Bulgaria"):
 - (aa) physical persons having the nationality of Bulgaria in accordance with its legislation;
 - (bb) any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of Bulgaria with a seat in its territory;
 - (ii) in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"):

- (aa) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (bb) corporations, firms and associations registered or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (d) the term “territory” means:
- (i) in respect of Bulgaria: the territory under the sovereignty of Bulgaria, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which Bulgaria exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, each Contracting Party shall admit such investments.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most-favoured-nation and National Treatment Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable.
- (2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

ARTICLE 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) its existing or future membership of or association with any customs or economic union, free trade area, or other similar international institution; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of this Agreement regarding the granting by a Contracting Party of treatment not less favourable than that accorded to its own investors may be subject to exceptions by that Contracting Party other than those specified in paragraph (1) above provided such exceptions are consistent with the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States of the one part, and the Republic of Bulgaria, of the other part, of 8 March 1993¹.

ARTICLE 5

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, or civil disturbance in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 7

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures which have an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party. The expropriation shall be in accordance with laws which contain clearly defined and non-discriminatory measures, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest at LIBOR until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a competent judicial or other independent authority of that Party of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party participate, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply.

¹European Communities No. 4 (1993) Cm 2336.

ARTICLE 8

Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall ensure, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the payments related to the investment referred to in paragraph 2 of this Article, after the payment of any taxes due in respect of that investment under the law of the first Contracting Party and in accordance with the terms of any Convention in force between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital Gains. The transfer shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. The transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force in the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.
2. Such payments include in particular:
 - (a) proceeds obtained from the sale or the total or partial liquidation of the investment;
 - (b) returns from the investment.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

- (1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting party concerning obligations of the latter under Articles 6, 7 and 8 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall after a period of four months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor concerned in the dispute may refer the dispute to an ad hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.
- (3) Nothing in this Article shall prevent an investor of one Contracting Party from bringing any dispute concerning an obligation of the other Contracting Party under this Agreement in relation to an investment of the former to the attention of the competent authorities of the first Contracting Party with a view to its possible settlement in accordance with Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within four months of written notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if

he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall decide on the basis of the provisions of this Agreement, universally recognised principles of international law and relevant domestic laws.

ARTICLE 11

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent, and subject to the same obligations connected with those rights, as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 12

Territorial Extension

The provisions of this Agreement may at any time after ratification be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible in accordance with international law as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments existing at the date of its entry into force, but shall not apply to any claims in respect of such investments which shall have already arisen before that date.

ARTICLE 14

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of Instruments of Ratification¹.

¹The Agreement entered into force on 24 June 1997.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments to which this Agreement applies, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 11th day of December 1995 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of
Bulgaria:

MALCOLM RIFKIND

GEORGI PIRINSKI

ДОГОВОР

МЕЖДУ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ**

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България, всяко наричано по-долу "Договаряща се Страна",

Желаейки да създават благоприятни условия за по-нататъшно развитие на инвестирането от инвеститори на едната Държава на територията на другата Държава,

Признавайки, че насърчаването и взаимната защита на тези инвестиции, на основата на международен договор, ще доведе до стимулирането на стопанската инициатива от инвеститорите и ще допринесе за развитието на икономическите отношения.

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на този Договор:

(а) понятието "инвестиция" означава всякакъв вид вложения, свързани с икономически дейности и включва, до степен, допустима от законодателството на Договарящата се Страна, на чиято територия е направена инвестицията, по-специално:

- (i) собственост и всякакви други вещни права като ипотечи, залози или тежести;
- (ii) дялове в или акции и облигации от дружество и всяка друга форма на участие в дружество;
- (iii) права на вземания за пари или всякакви други права по договор, имащи финансова стойност;
- (iv) авторски права, права в областта на индустриалната собственост (като патенти, лицензи, търговски марки, търговски наименования), технологически процеси, ноу-хау и гудуил;
- (v) стопански споразумения, произтичащи от закон или договор, включително разрешения, дадени за търсене, разработване, извличане или експлоатация на природни ресурси.

Каквато и да била промяна във формата, в която вложенията са инвестирани, няма да засегне тяхната същност като инвестиции.

(б) понятието "приходи" означава всички суми, получени от инвестиция и по-специално включва печалба, лихва, печалби от прехвърляне на имущество, дивиденди, лицензионни такси, роялти и други такси.

(с) понятието "инвеститор" означава:

(i) по отношение на Република България (наричана тук "България"):

- (аа) физически лица, които са граждани на България в съответствие с нейното законодателство;
- (бб) всякаква компания, фирма, дружество, организация или асоциация, с или без статут на юридическо лице, създадена или учредена в съответствие със законите на България, със седалище на нейната територия.

- (ii) по отношение на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия (наричано тук "Обединено Кралство"):
 - (aa) физически лица, които имат статут на граждани на Обединеното Кралство в съответствие с действащото законодателство в Обединеното Кралство;
 - (бб) корпорации, фирми и асоциации, регистрирани или учредени съгласно действащото законодателство в която и да е част на Обединеното Кралство или на всяка територия, по отношение на която този Договор се прилага в съответствие с разпоредбите на Член 12.
- (d) понятието "територия" означава:
 - (i) по отношение на България: държавната територия на България, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които България упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право;
 - (ii) по отношение на Обединеното Кралство: територията на Великобритания и Северна Ирландия, включително териториалното море, всяка морска зона, разположена отвъд териториалното море на Обединеното Кралство, която е или може в бъдеще да бъде призната, съгласно националното законодателство на Обединеното Кралство, в съответствие с международното право, за зона, в рамките на която Обединеното Кралство може да упражнява права по отношение на морското дъно, подземните богатства и природните ресурси и всяка територия, по отношение на която този Договор се прилага в съответствие с разпоредбите на Член 12.

ЧЛЕН 2

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава и ще създава благоприятни условия за инвеститорите на другата Договаряща се Страна да извършват инвестиции на нейна територия и в съответствие с нейното право да упражнява правомощия, предоставени от нейното законодателство, всяка Договаряща се Страна ще допуска такива инвестиции.

2. На инвестициите на инвеститори от всяка Договаряща се Страна ще бъде предоставено, по всяко време, справедливо и

равноправно третиране и ще се ползват от пълна защита и сигурност на територията на другата Договаряща се Страна. Нито една от Договарящите се Страни няма да накърнява, по какъвто и да било начин, с неоправдани или дискриминационни мерки управлението, поддържането, използването, владението или разпореждането с инвестициите на нейната територия на инвеститори от другата Договаряща се Страна. Всяка Договаряща се Страна ще спазва всяко задължение, което може да е поела във връзка с инвестициите на инвеститори от другата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 3

Разпоредби за режим на най-облагодетелствуванa нация и национален режим

1. Нито една от Договарящите се Страни няма да предоставя, на своята територия, на инвестициите или приходите на инвеститори от другата Договаряща се Страна, режим, по-малко благоприятен от този, който предоставя на инвестициите или приходите на своите собствени инвеститори или на инвестициите или приходите на инвеститори от която и да е трета Държава, в зависимост от това кой режим е по-благоприятен.

2. Нито една от Договарящите се Страни няма да предоставя на инвеститори на другата Договаряща се Страна по отношение на управлението, поддържането, използването, владението или разпореждането с техните инвестиции на своята територия режим, по-малко благоприятен от този, който предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори от която и да е трета Държава, в зависимост от това кой режим е по-благоприятен.

ЧЛЕН 4

Изключения

1. Разпоредбите на този Договор няма да се тълкуват като задължаващи всяка една от Договарящите се Страни да предоставя на инвеститори на другата Договаряща се Страна предимствата от всяко третиране, преференция или привилегия, произтичащи от:

- а) нейното настоящо или бъдещо участие в или асоцииране към митнически или икономически съюз, зона за свободна търговия или други подобни международни институции, или
- б) всеки международен договор или споразумение, отнасящ се изцяло или преимуществено до данъчното облагане или

всяко вътрешно законодателство, отнасящо се изцяло или преимуствено до данъчното облагане.

2. Разпоредбите на този Договор относно предоставянето от една от Договарящите се Страни на режим, не по-малко благоприятен от този, който предоставя на своите собствени инвеститори, могат да бъдат предмет на изключения от тази Договаряща се Страна, различни от посочените в алинея 1 по-горе, при условие че тези изключения са съвместими с Европейското Споразумение за асоцииране между Европейските Общности и техните страни-членки, от една страна, и Република България, от друга страна, от 8 март 1993 г.

ЧЛЕН 5

Прилагане на други правила

Ако разпоредбите на закон на някоя от Договарящите се Страни или задължения по международното право, съществуващи понастоящем или установени впоследствие между Договарящите се Страни в допълнение към настоящия Договор, съдържат правила, било то общи или специфични, даващи право на инвестиции на инвеститори от другата Договаряща се Страна на режим, по-благоприятен от предвидения в настоящия Договор, тези правила ще преобладават над настоящия Договор до степента, до която са по-благоприятни.

ЧЛЕН 6

Обезщетение за загуби

На инвеститори на едната Договаряща се Страна, чиито инвестиции претърпят загуби, на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, извънредно положение или граждански размирици на територията на последната Договаряща се Страна, ще бъде предоставен, от последната Договаряща се Страна по отношение на реституция, обезщетение, компенсация или друго уреждане, режим не по-малко благоприятен от този, който последната Договаряща се Страна предоставя на инвеститори на която и да е трета Държава. Произтичащите плащания ще бъдат свободно преводими.

ЧЛЕН 7

Отчуждаване

1. Инвестициите на инвеститорите от всяка от Договарящите се Страни няма да бъдат национализирани, отчуждавани или подложени на мерки, чиито резултат е равен на национализация или отчуждаване (наричани тук "отчуждаване") на територията на другата Договаряща се Страна, освен в обществен интерес, свързан с вътрешни нужди на тази Страна. Отчуждаването ще бъде в съответствие със законите, които съдържат ясно определени и недискриминационни мерки и срещу незабавно, адекватно и ефективно обезщетение. Това обезщетение ще възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди отчуждаването или преди предстоящото отчуждаване да стане публично известно, в зависимост от това кое е настъпило по-рано, ще включва лихва по ЛИБОР до датата на плащане, ще бъде извършено без забавяне, ще бъде ефективно реализуемо и свободно преводимо. Засегнатият инвеститор има право, съгласно законодателството на Договарящата се Страна, извършила отчуждаването, на незабавно разглеждане от компетентен правен или друг независим орган на тази Страна на неговия случай и на оценка на неговата инвестиция в съответствие с принципите, посочени в тази алинея.

2. Когато Договарящата се Страна отчужди имущество на дружество, което е създадено или учредено, в съответствие с действащото законодателство в която и да е част от нейната територия и в която инвеститорите на другата Договаряща се Страна участват, ще се прилагат разпоредбите на алинея 1 от този Член.

ЧЛЕН 8

Превод на плащания

1. Всяка Договаряща се Страна ще осигурява, по отношение на инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се Страна, неограничения превод на плащанията, свързани с инвестиция, посочени в алинея 2 на този Член, след изплащането на данъците дължими, по отношение на тази инвестиция, съгласно закона на първата Договаряща се Страна и в съответствие с условията на действащата между двете Договарящи се Страни Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на дохода и печалбите от прехвърляне на имущество. Преводът ще бъде извършен без забавяне, в конвертируемата валута, в която средствата са били инвестирани първоначално или във всяка друга конвертируема валута, договорена от инвеститора и засегнатата Договаряща се Страна. Преводите ще бъдат извършени по обменния курс,

приложим на датата на превода съобразно валутните разпоредби, действащи в Договарящата се Страна, на чиято територия е била направена инвестицията.

2. Тези плащания включват по-специално:

- a) приходи, получени от продажбата или общата или частична ликвидация на инвестицията;
- b) приходи от инвестицията.

ЧЛЕН 9

Разрешаване на спорове между инвеститор и Договаряща се Страна

1. Спорове между инвеститор на едната от Договарящите се Страни и другата Договаряща се Страна относно задълженията на последната съгласно Членове 6, 7 и 8 на този Договор, във връзка с инвестиция на инвеститора, които не са били разрешени приятелски, след изтичане на период от четири месеца от писменото уведомление за иска, ще бъдат отнесени пред международен арбитраж, ако някоя от страните по спора желае това.

2. Когато спорът е отнесен до международен арбитраж, засегнатият инвеститор по спора може да отнесе спора пред арбитражен съд ад хок, съставен в съответствие с Арбитражните Правила на Комисията на Организацията на Обединените Нации по Международно Търговско Право. Страните по спора могат да се договорят писмено за изменение на тези Правила.

3. По никакъв начин този Член няма да възпрепятства инвеститор на една от Договарящите се Страни да отнесе спор, относно задълженията на другата Договаряща се Страна по този Договор във връзка с инвестиция на инвеститора, на вниманието на компетентните власти на първата Договаряща се Страна с оглед на възможното му разрешаване в съответствие с Член 10 на този Договор.

ЧЛЕН 10

Спорове между Договарящите се Страни

1. Спорове между Договарящите се Страни относно тълкуването или прилагането на настоящия Договор, ще се уреждат, ако е възможно, по дипломатически път.

2. Ако спор между Договарящите се Страни не може да бъде разрешен, по този начин, в рамките на четири месеца от писменото уведомление за спора, по молба на която и да е от Договарящите се Страни, същият ще бъде отнесен пред арбитражен съд.

3. Този арбитражен съд се съставя за всеки отделен случай по следния начин. В рамките на два месеца от получаването на молбата за арбитраж всяка Договаряща се Страна назначава един член на съда. Тези двама членове избират след това гражданин на трета Държава, който, с одобрението на двете Договарящи се Страни, се назначава за Председател на съда. Председателят се назначава в рамките на два месеца от датата на назначаване на другите двама членове.

4. Ако в рамките на сроковете, определени в алинея 3 на този Член, необходимите назначения не бъдат извършени, всяка от Договарящите се Страни може, при липса на друго споразумение, да покани Председателя на Международния съд да извърши необходимите назначения. Ако Председателят е гражданин на някоя от Договарящите се Страни или ако е възпрепятстван по друг начин да изпълни упоменатата функция, Заместник-Председателят ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Заместник-Председателят е гражданин на някоя от Договарящите се Страни или също е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на някоя от Договарящите се Страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете. Това решение е задължително за двете Договарящи се Страни. Всяка Договаряща се Страна поема разходите за своя собствен член на съда и за своето представяне в арбитражните процедури; разходите на Председателя и останалите разходи се поемат по равно от Договарящите се Страни. Съдът определя своя собствена процедура. Съдът взема решение на основата на разпоредбите на този Договор, общоприетите принципи на международното право и съответното вътрешно законодателство.

ЧЛЕН 11

Суброгация

1. Ако едната Договаряща се Страна или нейна представителна агенция извърши плащане по силата на обезщетение, дадено във връзка с инвестиция на територията на другата Договаряща се Страна, последната Договаряща се Страна ще признае прехвърлянето на първата Договаряща се Страна или нейната представителна агенция, по силата на закон или в резултат на правна сделка, на всички права и икове на обезщетената страна и

че първата Договаряща се Страна или нейната представителна агенция има право да упражнява тези права и да предявява тези искове, по силата на суброгация, в същата степен и със същите задължения, свързани с тези права, като обезщетената страна.

2. На първата Договаряща се Страна или на нейната представителна агенция ще бъде предоставено, при всички обстоятелства, същото третиране по отношение на правата, исковете и задълженията, придобити от нея по силата на прехвърлянето и на всички плащания, получени в изпълнение на тези права и искове, каквото обезщетената страна е имала право да получи по силата на този Договор по отношение на засегнатата инвестиция и свързаните с нея приходи.

3. Всички плащания, получени от първата Договаряща се Страна или нейната представителна агенция в изпълнение на придобитите права и искове ще бъдат свободно предоставяни на разположение на първата Договаряща се Страна с цел посрещане на разходи, възникнали на територията на последната Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 12

Разширяване на териториалния обхват

Разпоредбите на този Договор могат по всяко време след ратификацията да обхванат тези територии, за чиито международни отношения Правителството на Обединеното Кралство е отговорно в съответствие с международното право, като това може да бъде договорено между Договарящите се Страни чрез размяна на Ноти.

ЧЛЕН 13

Прилагане на Договора

Настоящият Договор се прилага за инвестициите, съществуващи в деня на неговото влизане в сила, но няма да се прилага за исковете във връзка с тези инвестиции, които вече са възникнали преди тази дата.

ЧЛЕН 14

Влизане в сила, действие и прекратяване

1. Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила на датата на размяна на ратификационните документи.

2. Настоящият Договор ще остане в сила за период от десет (10) години. След това ще продължи да бъде в сила до изтичането на дванадесет месеца от датата, на която някоя от Договарящите се Страни уведоми писмено другата Договаряща се Страна за прекратяването му. По отношение на инвестициите обаче, за които този Договор се прилага, неговите разпоредби ще продължат да бъдат в сила за период от двадесет години след датата на прекратяване, като това няма да бъде в ущърб на прилагането след този период на правилата на общото международно право.

В уверение на което надлежно упълномощените представители на техните Правителства, подписаха този Договор.

Съставен в два екземпляра в Лондон на11.12. 1995.....на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:**

MALCOLM RIFKIND

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

GEORGI PIRINSKI

**The Stationery
Office**

Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
General enquiries 0171 873 0011
Telephone orders 0171 873 9090
Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
(counter service and fax orders only)
Fax 0171 831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ
01179 264306 Fax 01179 294515
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD
0123 223 8451 Fax 0123 223 5401
The Stationery Office Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ
(counter service only)

In addition customers in Scotland may mail,
telephone or fax their orders to:
Scottish Publication Sales,
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-137482-8



9 780101 374828